

**CORDIVARI®**

MADE IN ITALY

MANUALE D'USO BOLLITORI

BOILER USER'S MANUAL

NOTICE D'EMPLOI BALLONS

BEDIENUNGSHANDBUCH WARMWASSERSPEICHER

MANUAL DE USO CALENTADORES

INSTRUKCJA OBSŁUGI WARMIKÓW DO WODY

ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ ΧΡΗΣΗΣ ΜΠΟΪΛΕΡ

MANUAL DE FOLOSIRE TERMOACUMULATOARE

HASZNÁLATI MELEGVÍZ TÁROLÓK HASZNÁLATI UTASÍTÁS A

РУКОВОДСТВО ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ БОЙЛЕРОВ

NÁVOD K OBSLUZE OHŘÍVAČE VODY



### MODELS:

Extra1 - Extra 1 Compact - Extra 1 Or - Extra1 Plus - Extra 2 - Extra 2 Compact - Extra 2 Plus -  
Extra 3 - Extra 3 Plus - Vaso Inerziale - Vaso Inerziale A1 - Vaso Inerziale Compact -  
Vaso Storage - Vaso Storage Compact

[www.cordivari.com](http://www.cordivari.com)  
[www.cordivaridesign.com](http://www.cordivaridesign.com)

- IT** In ottemperanza alla Direttiva 2014/68/EU (PED) nonché ai regolamenti N. 812/2013 e N. 814/2013 emanati dalla direttiva 2009/125/CE (ErP - requisiti di progettazione ecocompatibile degli apparecchi connessi all'energia) e al Reg UE 2017/1369 (etichettatura energetica degli stessi), i dati tecnici e di dispersione termica insieme alle classi energetiche sono riportati sulle etichette/schede tecniche allegate al prodotto. Tali etichette/schede tecniche sono da intendersi parte integrante delle presenti istruzioni d'uso.
- EN** In compliance with Directive 2014/68/EU (PED) as well as with the regulations No. 812/2013 and No. 814/2013 issued by directive 2009/125/EC (ErP - Ecodesign Requirements for Energy-related Products) and with Reg UE 2017/1369 (Energy labelling of products), the technical and heat loss specifications together with the energy categories are written on the labels/technical sheets attached to the product. Such labels/technical sheets must be considered as an integral part of these instructions for use.
- FR** Conformément à la Directive Européenne 2014/68/EU ainsi qu'aux règlements n° 812/2013 et n° 814/2013 promulgués par la directive 2009/125/CE (ErP - Energy related Products - établissant un cadre pour la fixation d'exigences en matière d'écoconception applicables aux produits liés à l'énergie de ces derniers) et au Reg UE 2017/1369 (en ce qui concerne l'étiquetage énergétique des appareils), les données techniques et de déperdition thermique ainsi que les classes énergétiques sont indiquées sur les étiquettes/fiches techniques accompagnant le produit. Ces dernières doivent être considérées comme partie intégrante des présents modes d'emploi.
- DE** Unter Beachtung der Richtlinie 2014/68/EU (PED) sowie der Verordnungen Nr. 812/2013 und Nr. 814/2013, die auf Grundlage der Richtlinie 2009/125/EG (ErP - Richtlinie zur Schaffung eines Rahmens für die Festlegung von Anforderungen an die umweltgerechte Gestaltung energiebetriebener Produkte) und der EU-Verordnung 2017/1369 (Kennzeichnung des Energieverbrauchs dieser Produkte) erlassen wurden, werden die technischen Daten sowie die Daten des Wärmeverlusts gemeinsam mit den Energieklassen auf den Etiketten des Produkts/in den dem Produkt beigefügten technischen Beschreibungen – diese sind als Bestandteil der vorliegenden Betriebsanleitung anzusehen – genannt.
- ES** En cumplimiento de la Directiva 2014/68/EU (PED) y de los reglamentos Nº 812/2013 y Nº 814/2013 emitidos por la directiva 2009/125/CE (ErP - requisitos de diseño ecológico para los productos que utilizan energía) y del reglamento UE 2017/1369 (etiquetado energético de los mismos productos), los datos técnicos y la pérdida de calor, junto con las clases de energía se indican en las etiquetas/hojas técnicas adjuntas al producto, que han de considerarse parte integrante de este manual de instrucciones.
- CS** V souladu se směrnici 2014/68/EU (PED) a s nařízeními č. 812/2013 a č. 814/2013, kterými se provádí směrnice 2009/125/ES (ErP - požadavky na ekodesign výrobků spojených se spotřebou energie) a nařízení EU 2017/1369 (uvádění spotřeby energie a jiných zdrojů na energetických štítkách těchto výrobků), technické údaje a tepelné ztráty spolu s energetickými třídami jsou uvedeny na etiketách/technických listech přiložených k výrobku, které jsou považovány za nedílnou součást tohoto návodu k obsluze.
- RO** În conformitate cu Directiva 2014/68/EU (PED), precum și cu regulamentele nr. 812/2013 și nr. 814/2013 emise prin directiva 2009/125/CE (ErP – cerințe de proiectare ecologică a produselor cu impact energetic) și la Regulamentul UE 2017/1369 (etichetarea energetică a acestora), datele tehnice și de dispersie termică, împreună cu clasele energetice sunt specificate pe etichetele/fișele tehnice atașate produsului, acestea din urmă reprezentând parte integrantă a acestor instrucțiuni de utilizare.
- RU** Во исполнение директивы 2014/68/EU (PED), а также технических регламентов № 812/2013 и № 814/2013, изданных директивой 2009/125/CE (ErP - требования к экодизайну энергопотребляющего оборудования) и к Регламенту ЕС 2017/1369 (маркировка энергетической эффективности), технические характеристики и тепловые потери, а также класс энергоэффективности указываются на прилагаемых к изделию этикетках/техкарточках, являющихся неотъемлемой частью настоящей инструкции по эксплуатации.
- PL** Zgodnie z Dyrektywą 2014/68/EU (PED) oraz z rozporządzeniami Nr 812/2013 i Nr 814/2013, określonymi w Dyrektywie 2009/125/WE (ErP - wymagania projektowe dotyczące ekoprojektu dla produktów wykorzystujących energię) oraz do Rozporządzenia UE 2017/1369 (etykiety energetyczne niniejszych produktów), dane techniczne oraz dane dotyczące strat ciepła, wraz z klasami energetycznymi, są podane na etykietach/arkuszach technicznych dołączonych do produktu, które muszą być uznawane za integralną część niniejszej instrukcji obsługi.
- EL** Σε συμμόρφωση με την οδηγία 2014/68/EU (PED) καθώς και των κανονισμών υπ' αριθ. 812/2013 και υπ' αριθ. 814/2013 που θεσπίστηκαν από την οδηγία 2009/125/EK (ErP - απαιτήσεις οικολογικού σχεδιασμού για συσκευές που συνδέονται με την ενέργεια) και στον Κανονισμό ΕΕ 2017/1369 (ενεργειακή επισήμανση των ιδίων), τα τεχνικά δεδομένα και τα δεδομένα απώλειας θερμότητας, μαζί με τις κατηγορίες της ενέργειας, αναγράφονται στις ετικέτες/τεχνικά δελτία που επισυνάπτονται με το προϊόν. Αυτές οι ετικέτες/τεχνικά δελτία θα πρέπει να θεωρούνται αναπόσπαστο μέρος αυτών των οδηγιών χρήσης.
- HU** A 2014/68/EU (PED) irányelv, valamint a 2009/125/EK (ErP - Energia használó termékek környezetszerelő tervezése) irányelv alapján kibocsátott 812/2013 és 814/2013 számú rendelkezések és valamint a 2017/1369 EU rendelethez (az előzőek energetikai címkézése) értelmében a termékhez mellékelni műszaki címkén/táblán megjelölt energetikai osztállyal megtalálható műszaki adatok és hőveszteség. Ezek a címkék ennek a használati utasításnak teljes értékű részei.
- LT** Vadovaujantis slėginių įrenginių direktyva 2014/68/EU ir reglamentais Nr. 812/2013 ir Nr. 814/2013, parengtais remiantis direktyva 2009/125/EB (ErP – ekologinio projektavimo reikalavimai su energija susijusiems gaminiams) ir į ES reglamentą 2017/1369 (energinis sunaudojimo ženklavimas), techniniai duomenys ir šilumos nuostoliai, taip pat ir energijos klasė, pateikiami prie gaminio pritvirtintose etiketėse / lentelėse. Šios etiketės / lentelės yra neatskiriama šios naudojimo instrukcijos dalis.
- SK** V zmysle smernice 2014/68/EU (PED) ako aj nariadení č. 812/2013 a č. 814/2013, ktorými sa dopĺňa smernica 2009/125/ES (ErP - požiadavky na ekodizajn energeticky významných výrobkov) a k nariadeniu EÚ 2017/1369 (o udávaní spotreby energie a iných zdrojov energeticky významnými výrobkami na štítkoch) sú technické parametre a údaje o tepelných stratách uvedené na štítkoch resp. Na technických listoch, ktoré sú priložené k výrobku a tvoria neoddeliteľnú súčasť tohto návodu na použitie.
- SL** V skladu z Direktivo 2014/68/EU (PED), kot tudi z delegirano uredbo št. 812/2013 in št. 814/2013 o dopolnitvi direktive 2009/125/ES (o vzpostavitvi okvira za določanje zahtev za okoljsko primerno zasnovano izdelkov, povezanih z energijo) in Uredbi EU 2017/1369 (o označevanju proizvodov, povezanih z energijo), so tehnični podatki in toplotne izgube skupaj z energijskimi razredi navedene na etiketah/tehničnih listih, ki so priloženi izdelku. Te etikete/tehnični listi predstavljajo sestavni del teh navodil za uporabo.

- PT** Em conformidade com a Directiva 2014/68/EU (PED) e com os regulamentos N. 812/2013 e N. 814/2013 elaborados pela directiva 2009/125/CE (ErP - requisitos de concepção ecológica dos produtos relacionados com energia) e ao Regulamento da UE 2017/1369(etiquetagem energética dos mesmos), os dados técnicos e de dispersão térmica junto com as classes energéticas são mostrados nas etiquetas/fichas técnicas anexadas ao produto. Tais etiquetas/fichas técnicas devem ser consideradas parte integrante das presentes instruções de uso.
- FI** Direktiivin 2014/68/EU (PED) sekä direktiivin 2009/125/EY (ErP - energiaan liittyvien laitteiden ekologista suunnittelua koskevat vaatimukset) mukaisesti ja EU: n asetukseen 2017/1369 (laitteiden energiamerkinnot) säädösten nro 812/2013 ja nro 814/2013 mukaisesti, tekniset tiedot, lämpöhäviö sekä energialuokat on merkitty laitteeseen liitettyihin etiketteihin / teknisiin kortteihin. Merkinnot ovat olennainen osa näitä käyttöohjeita.
- SV** I enlighet med direktiv 2014/68/EU (PED) och förordningarna 812/2013 och 814/2013 som utgår från direktiv 2009/125/CE (ErP – krav på ekodesign för energirelaterad utrustning) och till EU-förordningen 2017/1369 (energimärkning av denna), återges teknisk data och värmeförlust tillsammans med energiklasserna på etiketter/formulär som medföljer produkten. Etiketter/formulär ska betraktas som en integrerad del av bruksanvisningen.
- NL** Conform de richtlijn 2014/68/EU (PED) en de reglementen 812/2013 en 814/2013 die voortvloeien uit de richtlijn 2009/125/EG (ErP - eisen inzake ecologisch ontwerp voor energiegerelateerde producten) en aan de EU-verordening 2017/1369 (vermelding van het energieverbruik van energiegerelateerde producten) zijn de technische gegevens en de gegevens over de thermische dispersie en de energieklassen aangegeven op de etiketten/technische bladen die samen met het product worden geleverd. De etiketten en technische bladen zijn onderdeel van deze handleiding.
- HR** U skladu s Direktivom 2014/68/EU (PED) kao i propisima br 812/2013 i br 814/2013 izdatom Direktivom 2009/125 / CE (ERP – uvjeti ekodizajna za opremu vezanu za energiju) te Uredbi EU 2017/1369 (energetsko etiketiranje istih), tehnički podaci i gubitak topline zajedno sa energetske klasama su navedeni na etiketama / podatkovnim tablicama priloženima uz proizvod, koje se smatraju sastavnim dijelom ovih uputa za uporabu.
- ET** Vastavalt direktiivile 2014/68/EU (surveseadmedirektiiv PED) ning direktiivi 2009/125/EÜ (mis käsitleb energiamõjuga toodete ökodisaini nõuete sätestamise raamistikku) alusel vastuvõetud määruste nr 812/2013 ja 814/2013 ja EL määrusele 2017/1369(kõnealuste toodete energiämärgistus), on tehnilised ja soojushajumise andmed kõikide energiaklasside puhul kirjas tootele lisatud märgisel / tehnilistel lehtedel, mis on kuuluvad selle kasutusjuhendi juurde.
- DA** I overensstemmelse med EU - direktivet 2014/68 (PED) samt forordningerne nr. 812/2013 og nr. 814/2013 hidrørende fra EF - direktivet 2009/125 (ErP - krav til miljøvenlig projektering af apparatur, der tilsluttes energi) og til EU-forordningen 2017/1369 (energimærkning af samme) står de tekniske data og data for varmetab sammen med energiklasserne på etiketterne/de tekniske beskrivelser. Etiketterne/de tekniske beskrivelser er vedlagt produktet. Disse skal betragtes som en integrerende del af denne brugsanvisning.
- LV** Ievērojot Direktīvu 2014/68/EU (PED – Spiedienekārtu direktīvu), kā arī Regulu (ES) Nr. 812/2013 un Regulu (ES) Nr. 814/2013, kas pieņemtas saskaņā ar Direktīvu 2009/125/EK (ErP – ekodizaina prasības ar enerģiju saistītiem ražojumiem) un ES Regulai 2017/1369(šādu ražojumu energomarkējums), tehniskie dati un dati par siltuma zudumu kopā ar energoefektivitātes klasēm ir norādīti uz ražojumam pievienotajām etiķetēm/tehnisko datu lapās, kas jāuzskata par šo lietošanas instrukciju neatņemamu sastāvdaļu.

## INDEX

IT - Manuale d'uso . . . . .	5
EN - User Manual . . . . .	6
FR - Notice d'emploi . . . . .	7
DE - Bedienungshandbuch . . . . .	8
ES - Manual de uso . . . . .	9
PL - Instrukcja obsługi . . . . .	10
EL - Οδηγίες χρήσης . . . . .	11
RO - Manual de utilizare . . . . .	12
HU - Felhasználói kézikönyv . . . . .	13
RU - Инструкция по эксплуатации . . . . .	14
CS - Návod k použití . . . . .	15

# Manuale d'uso

## 1. Generalità

Il presente documento è destinato all'installatore ed all'utilizzatore finale. Pertanto dopo l'installazione e l'avvio dell'impianto occorre assicurarsi che esso sia consegnato all'utilizzatore finale o al responsabile della gestione dell'impianto.

I bollitori sono stati progettati e realizzati per essere utilizzati nella produzione ed accumulo di acqua calda igienicosanitaria attraverso lo scambio termico ottenuto con l'ausilio di scambiatori estraibili, fissi o esterni al bollitore alimentati da fonti di energia termica di vario tipo (Generatore termico, Pompa di calore, Pannello solare) che utilizzino acqua come fluido termovettore.

Ogni utilizzo del prodotto diverso da quello indicato nel presente documento solleva il costruttore da ogni responsabilità e comporta il decadimento di ogni forma di garanzia.

## Identificazione della categoria

(Direttive 2014/68/EU, 2009/125/CE)

I prodotti oggetto del presente documento sono progettati e costruiti esclusivamente per l'utilizzo con fluidi di gruppo 2, non pericolosi, entro i limiti di temperatura e di pressione indicati in etichetta e/o dall'Art. 4.3 della Direttiva 2014/68/EU (PED), per cui non sono soggetti ai requisiti né alla marcatura CE secondo 2014/68/EU, ma sono fabbricati secondo una corretta prassi costruttiva, assicurata dal produttore con il Sistema Qualità UNI EN ISO 9001 - UNI EN ISO 14001.

## 2. Installazione e Manutenzione

I bollitori vanno sempre installati al riparo dagli agenti atmosferici, su basamento di adeguata solidità, lontano da fiamme libere, fonti di calore, componenti elettrici che potrebbero sviluppare fiamme e/o scintille ed in generale da qualunque possibile causa di innesco di incendio, verificando, prima di effettuare i collegamenti, che vi sia spazio sufficiente per l'estrazione dello scambiatore, dell'anodo di magnesio, dell'eventuale resistenza.

- Verificare che i locali destinati all'ubicazione dei Bollitori abbiano aperture di dimensioni tali da consentire il libero passaggio degli stessi verso l'esterno senza che vi sia la necessità di operare demolizioni di alcun genere. La garanzia non copre eventuali costi derivanti da inadempienze al presente punto.
- Assicurarsi che il locale di installazione del bollitore sia dotato di un sistema di drenaggio (scarico) adeguato al volume del bollitore e di altri eventuali apparecchi. La garanzia non copre eventuali costi derivanti da inadempienze al presente punto.



**Attenzione Non utilizzare il serbatoio per installazioni non fisse o per trasporto.**

- La fase di movimentazione degli apparecchi il cui peso ecceda i 30kg richiede l'ausilio di idonei mezzi di sollevamento e trasporto. Per questo scopo i recipienti vanno movimentati, esclusivamente a vuoto, per mezzo delle apposite pedane o golfari di sollevamento.
- Verificare in sede di installazione la presenza di anodi di magnesio.
- La responsabilità del produttore è limitata alla fornitura dell'apparecchio. Il suo impianto va realizzato a regola d'arte, secondo le presenti istruzioni e le regole della professione, da personale qualificato, che agisce a nome di imprese adatte ad assumere l'intera responsabilità dell'insieme dell'impianto secondo le leggi in vigore sul luogo dell'installazione (In Italia DM n. 37 del 22 gennaio 2008). Il produttore non è responsabile del prodotto modificato senza autorizzazione né per l'uso di ricambi non originali.
- Sulla base di quanto dettato dalla Circolare Ministeriale n. 829571 del 23/03/03 l'installazione alla rete idrica domestica dei bollitori deve avvenire tramite un gruppo di sicurezza idraulica, comprendente almeno un rubinetto di intercettazione, una valvola di ritegno, un dispositivo di

controllo della valvola di ritegno, una valvola di sicurezza, un dispositivo di interruzione di carico idraulico, tutti accessori necessari ai fini dell'esercizio in sicurezza dei bollitori medesimi.

- Prevedere un sistema di espansione. In base a quanto previsto dalla raccolta R fasc.R-1A per i riscaldatori d'acqua in cui la temperatura del primario è inferiore o uguale a quella di ebollizione del fluido secondario a pressione atmosferica (per l'acqua 100°C), tale sistema di espansione può essere costituito semplicemente da una valvola di sfogo, del tipo a contrappeso o a molla, il cui orifizio abbia un diametro in millimetri non inferiore a:

$$\sqrt{\frac{V}{5}}$$

essendo V il volume in litri del bollitore, con un minimo di 15 mm. La valvola dovrà essere tarata ad una pressione non superiore a quella massima di esercizio del bollitore. Oltre alla valvola è tuttavia consigliabile, per evitare le continue aperture della valvola stessa e per non sovraccaricare inutilmente il bollitore, installare un vaso di espansione del tipo chiuso a membrana atossica come indicato nello schema.

- Se l'impianto dell'acqua sanitaria supera i valori ammissibili di pressione del bollitore installare un riduttore di pressione il più lontano possibile dal bollitore stesso.
- In generale negli impianti di produzione di acqua calda sanitaria ci si deve attenere a quanto disposto dalla norma UNI CTI 8065 che prevede vari tipi di trattamenti dell'acqua in funzione delle sue caratteristiche. La garanzia non copre danni derivanti da inadempienze alle prescrizioni della norma UNI CTI 8065.
- Si ricorda che gli apparecchi vanno sempre elettricamente collegati a terra.
- Il progressivo consumo dell'anodo di magnesio può variare in base alle condizioni operative ed alla natura dell'acqua. Programmare inizialmente dei controlli frequenti dell'anodo di magnesio per verificarne lo stato di consumo ed organizzarne la sostituzione periodica.
- All'avviamento e dopo alcuni giorni di funzionamento, verificare il serraggio dei bulloni della flangia dello scambiatore, facilmente accessibili grazie alle coppelle copriflangia asportabili.



**Attenzione: per temperature dell'accumulo superiori a 50°C, installare un miscelatore termostatico, secondo quanto raccomandato dalle normative vigenti sul luogo dell'installazione (DPR N° 412 del 26/08/1993, rettificato dal DPR 21/12/1999 n° 551 e successive modifiche e integrazioni).**

## 3. Esercizio

Le temperature massime di esercizio riportate sul presente documento e sulla targa dati dell'apparecchio vanno intese come temperature massime di resistenza del rivestimento interno dei bollitori. Si ricorda che la temperatura massime di utilizzo deve rispettare le norme sul contenimento dei consumi energetici. In Italia si veda quanto dettato dalla Legge 10/91 e successivi decreti attuativi ed integrativi.

## 4. Smaltimento

Alla fine del ciclo di vita tecnico del prodotto i suoi componenti metallici vanno ceduti ad operatori autorizzati alla raccolta dei materiali metallici finalizzata al riciclaggio mentre i componenti non metallici vanno ceduti ad operatori autorizzati al loro smaltimento.

I prodotti devono essere gestiti, se smaltiti dal cliente finale, come assimilabili agli urbani pertanto nel rispetto dei regolamenti comunali del comune di appartenenza. In ogni caso esso non va gestito come un rifiuto domestico.

# User Manual

## 1. General

This document is intended for the installer and final user. Therefore, after plant installation and start-up, ensure that this document is delivered to the final user or managing supervisor of the plant.

The boilers have been designed and manufactured for the production and storage of domestic hot water through a heat exchange obtained thanks to extractable, fixed or external exchangers on the boiler, powered by different thermal energy sources (Heat generator, Heat Pump, Solar panel) using water as a thermal carrier fluid.

Any use of this product other than the one indicated in this document shall release the manufacturer from all liability and will make the warranty null and void.

## Category identification

(Directives 2014/68/EU, 2009/125/EC)

The products dealt with in this document are designed and manufactured exclusively for use with group 2, non-hazardous fluids, within the temperature and pressure limits indicated on the label and/or by Art. 4.3 of Directive 2014/68/EU (PED), therefore they are not subject to the requirements or CE marking according to 2014/68/EU, but are manufactured in accordance with sound engineering practice, guaranteed by the Manufacturer with the UNI EN ISO 9001 - UNI EN ISO 14001 Quality System..

## 2. Installation and Maintenance

Boilers must always be installed protected from atmospheric agents, on adequately solid bases, far from open flames, heat sources, electric components that could produce flames and/or sparks and in general from any possible fire-triggering cause and before any connections are made, making sure that there is sufficient space for exchanger, magnesium anode and resistance extraction.

- Make sure that the premises where Boilers are to be installed have suitable openings to allow their free passage to the outside without any need for demolition. The warranty does not cover any costs derived from a failure to observe this point.
- Ensure that the premises where the boiler is to be installed is equipped with a draining (outlet) system suitable for the boiler and any other required equipment. The warranty does not cover any costs derived from failure to observe this point.



**Warning Do not use tank for non-fixed installations or for transportation purposes.**

- To handle equipment exceeding 30 kg in weight requires the use of proper lifting and transport means. For this purpose, tanks are to be handled only when empty by means of special platforms or hoisting eyebolts.
- Check for the presence of magnesium anodes upon installation.
- The manufacturer's liability is limited to the supply of the equipment. Your system must be professionally made - in compliance with the prevailing instructions and professional regulations - by qualified staff, acting on behalf of companies taking the full responsibility of the whole system, according to the laws in force at the place of installation. The manufacturer cannot be held responsible for modifications made to the product without previous authorization and for the use of non-original spare parts.
- The installation and use of this equipment must always comply with the local and national standards and regulations of the installation site. In particular, the connection of the domestic cold water to the domestic water supply system outlet should be performed by means of a hydraulic safety unit complying with standard EN 1487:2002 with at

least: one stop key; a non-return valve; a device for the management of the non-return valve; safety valve; hydraulic supply shut-off device; all required accessories for operation under safe conditions;

- Provide an adequate expansion system, on both heating and domestic hot water side;
- Although some local standards and regulations state that the expansion system can consist of just a safety valve with appropriate dimensions, the installation of a closed type expansion reservoir with non-toxic diaphragm is recommended to avoid constant opening of the safety valve and to avoid any unnecessary overload of the storage tank.
- If the domestic hot water system exceeds admissible boiler pressure levels, install a pressure reducer as far as possible from boiler.
- Generally, for domestic hot water systems, follow local standards and regulations on water treatment according to their characteristics. The warranty does not cover loss or damage caused by the failed compliance with the requirements mentioned above.
- Equipment electrical connections must always be grounded.
- The progressive consumption of the magnesium anode can vary based on operating conditions and on the nature of the water. At first, plan frequent magnesium anode checks to verify consumption and to schedule periodic replacements.
- Upon start-up and after some days of operation, check bolt tightening on the exchanger flange, easily accessible thanks to the removable flange covering.



**Warning: if tank temperature may be above 50°C, install a 3-way thermostatic mixing valve, in compliance with local laws and regulations**

## 3. Operation

The maximum operating temperatures reported in this document and on the equipment nameplate are to be understood as maximum resistance temperatures in the internal covering of the boilers. The maximum temperature of use must respect national norms regarding energy consumption.

## 4. Disposal

At the end of the working life cycle of this product, its metal components must be given to operators authorised in the collection of metal materials for recycling, while all non-metal components must be given to operators authorised for their separate disposal.

Products must be managed, if disposed of by the final client, as similar urban waste and therefore respecting town laws in the town where they are located. They must never however be managed as household waste.

## Notice D'emploi

### 1. Généralités

Le présent document est destiné à l'installateur et à l'utilisateur final.

Par conséquent, après l'installation et la mise en service de l'installation s'assurer qu'il est remis à l'utilisateur final ou au responsable de la gestion de l'installation.

Les ballons ont été conçus et réalisés pour être utilisés dans la production et l'accumulation de l'eau chaude hygiéniques et sanitaire par l'échange thermique obtenu à l'aide d'échangeurs amovibles, fixes ou externes relativement aux ballons alimentés par des sources d'énergie thermique de différent type (Générateur thermique, Pompe de chaleur, Panneau solaire) qui utilisent l'eau comme fluide thermovecteur.

Chaque utilisation du produit autre que celle indiquée dans le présent document soulève le constructeur de toute responsabilité et comporte l'échéance de toute forme de garantie.

### Identification de la catégorie

(Directives 2014/68/UE, 2009/125/CE)

Les produits objet du présent document ont ils sont conçus et construits exclusivement pour être utilisés avec des fluides non dangereux du groupe 2, dans les limites de température et de pression indiquées sur l'étiquette et/ou par l'Art. 4.3 de la Directive 2014/68/UE (DESP), pour lesquelles ils ne sont pas soumis aux exigences ni au marquage CE selon 2014/68/UE, mais ils sont fabriqués selon une pratique de construction correcte, assurée par le fabricant avec le Système Qualité UNI EN ISO 9001 - UNI EN ISO 14001.

### 2. Installation et Entretien

Les ballons doivent toujours être installés à l'abri des agents atmosphériques, sur une embase de solidité adéquate, loin de flammes nues, sources de chaleur, composants électriques qui pourraient développer des flammes et/ou étincelles et en général de toute cause possible d'inflammation, en vérifiant, avant d'effectuer les raccordements, que l'espace pour extraire les dispositifs connectés au récipient et pour accéder aux ouvertures de visite éventuelles est suffisant.

- Vérifier que les locaux destinés à l'installation des ballons possèdent des dimensions en mesure de permettre le libre passage desdits ballons vers l'extérieur sans qu'il ne faille avoir recours à des démolitions de tout type que ce soit. La garantie ne couvre pas des coûts éventuels dus au non-respect des prescriptions visées au présent paragraphe.
- S'assurer que le lieu de l'installation du ballon est doté d'un système de drainage (évacuation) adéquat au volume du ballon et d'autres éventuels appareils. La garantie ne couvre pas des coûts éventuels découlant du non-respect des prescriptions visées au présent paragraphe.



**Attention Ne pas utiliser le réservoir en cas d'installations non fixes ou de transport.**

- Lors de la phase de manutention des appareils dont le poids est supérieur à 30 kg, se servir d'engins de levage et de transport adéquats. Pour cela les récipients doivent être manutentionnés exclusivement à vide, au moyen de plates-formes spéciales ou de chevilles de levage.
- Vérifier au cours de l'installation la présence d'anodes de magnésium.
- La responsabilité du producteur est limitée à la fourniture de l'appareil. Votre installation doit être réalisée selon les règles de l'art, en suivant ces instructions et conformément aux règles de la profession, par du personnel qualifié, agissant pour compte d'entreprises agréées et en mesure de s'assumer l'entière responsabilité de l'ensemble de l'installation, dans le respect des lois en vigueur sur le lieu d'installation. Le producteur n'est pas responsable du produit modifié sans autorisation ni en cas d'utilisation de pièces détachées non d'origine.
- L'installation et l'utilisation de cet équipement doivent toujours être conformes aux normes et aux réglementations nationales et locales du pays d'installation. En particulier, le raccordement de l'eau froide sanitaire à l'entrée du réseau hydrique domestique doit être réalisé

à l'aide d'un groupe de sécurité hydraulique conforme à la norme EN 1487:2002 avec au moins : un robinet d'arrêt ; un clapet anti-retour ; un dispositif de gestion du clapet anti-retour ; une vanne de sécurité ; un dispositif d'interruption du remplissage en eau ; tous les accessoires nécessaires pour un fonctionnement en toute sécurité ;

- Prévoir un système d'expansion approprié, côté chauffage et côté production d'eau chaude sanitaire ;
- Même lorsque les normes et les réglementations locales prévoient que le système d'expansion se compose uniquement d'une vanne de sécurité de dimensions appropriées, il est recommandé d'installer un vase d'expansion de type fermé à membrane atoxique pour empêcher que la vanne de sécurité s'ouvre continuellement et pour éviter toute surcharge inutile du réservoir de stockage.
- Si l'installation de l'eau sanitaire dépasse les valeurs admissibles de pression du ballon, installer un réducteur de pression le plus loin possible du ballon.
- En général, pour les installations de production d'eau chaude sanitaire suivre les normes et les réglementations locales en matière de traitement des eaux en fonction de leurs caractéristiques. La garantie ne couvre pas les dommages dus au non-respect des prescriptions mentionnées ci-dessus.
- Ne pas oublier que les appareils doivent toujours être branchés à la terre.
- La consommation progressive de l'anode de magnésium peut varier selon les conditions opérationnelles et la nature de l'eau. Programmer, au début, des contrôles fréquents de l'anode de magnésium pour en vérifier l'état de consommation et en organiser le remplacement périodique.
- Au moment de la mise en service et après quelques jours de fonctionnement, vérifier le serrage des boulons de la bride de l'échangeur, facilement accessibles grâce aux couvercles cache-bride amovibles.



**Attention: avec des températures d'accumulation supérieures à 50°C, installer un mitigeur thermostatique, selon les recommandations des normes en vigueur à l'endroit de l'installation.**

### 3. Service

Les températures maximales de service indiquées dans le présent document et sur la plaque des données de l'appareil doivent être entendues comme les températures maximales de résistance du revêtement interne des ballons. Il convient de rappeler que la température maximale d'utilisation doit respecter les normes nationales sur la limitation des consommations énergétiques. En Italie se référer aux prescriptions de la Loi 10/91 et les décrets d'application successifs et complémentaires

### 4. Elimination

À la fin du cycle de vie technique du produit, ses composants métalliques doivent être cédés à des opérateurs autorisés à la collecte des matériaux métalliques finalisés au re-cyclage tandis que les composants non métalliques doivent être remis aux opérateurs autorisés à leur élimination.

Les produits doivent être gérés, s'ils sont éliminés par le client final, comme les déchets urbains et, par conséquent, conformément aux règlements communaux de la commune d'appartenance. En tout cas il ne doit pas être géré comme un déchet domestique.



# Bedienungshandbuch

## 1. Allgemeines

Dieses Handbuch ist an den Installateur und Endverbraucher gerichtet. Deshalb ist nach Installation und Inbetriebnahme der Anlage sicherzustellen, dass diese dem Endverbraucher bzw. dem verantwortlichen Betreiber der Anlage übergeben wird.

Die Warmwasserspeicher wurden für die Zubereitung und Speicherung von warmem Brauchwasser entwickelt und hergestellt. Der Speicher wird durch interne oder externe Wärmeaustauscher beheizt, die entweder fest im Speicher oder außen am Speicher montiert sind. Die Wärmeaustauscher können durch unterschiedliche Energiequellen beheizt werden (Öl-/Gaskessel, Wärmepumpe, Solarkollektoren, Holzkessel).

Jeder unsachgemäße, von der Bedienungsanleitung abweichende Gebrauch des Produkts enthebt den Hersteller von seiner Haftung und führt zur Aufhebung aller Garantieansprüche.

## Identifizierung der Kategorie

(Richtlinien 2014/68/EU, 2009/125/EG)

Die in diesem Dokument abgehandelten Produkte ausschließlich für die Verwendung mit ungefährlichen Flüssigkeiten der Gruppe 2 geplant und ausgelegt sind, innerhalb der auf dem Etikett und / oder von Art. 4.3 der Richtlinie 2014/68/EU (PED), für die sie nicht den Anforderungen oder der CE-Kennzeichnung gemäß 2014/68/EU unterliegen. Sie wurden nach einer korrekten Konstruktionspraxis hergestellt, was wiederum durch den Hersteller mit dem Qualitätssystem UNI EN ISO 9001 - UNI EN ISO 14001 gewährleistet ist.

## 2. Installation und Wartung

Die Warmwasserspeicher stets vor Witterungseinflüssen geschützt, auf einem ausreichend festen Unterbau und nicht in der Nähe von offenen Flammen, Wärmequellen, elektrischen Komponenten, die Flammen und/oder Funken entwickeln könnten, und im Allgemeinen nicht in der Nähe möglicher Brandherde installieren, wobei vor dem Anschließen zu überprüfen ist, dass ausreichend Platz zum Herausziehen des Wärmeaustauschers, der Magnesiumanode und des eventuellen Heizelements vorhanden ist.

- Überprüfen Sie, dass die zur Aufstellung der Warmwasserspeicher bestimmten Räume über Öffnungen verfügen, deren Abmessungen ein unbehindertes Durchführen derselben nach außen ermöglichen, ohne dass irgendwelche Demontagen oder architektonische Veränderungen erforderlich sind. Die Garantie umfasst keine Kosten, die durch Nichteinhaltung dieses Punktes entstehen.
- Vergewissern Sie sich, dass der Raum, in dem der Warmwasserspeicher installiert wird, über ein Drainagesystem (Abfluss) verfügt, das dem Volumen des Warmwasserspeichers und eventuell anderer vorhandener Geräte angemessen ist. Die Garantie umfasst keine Kosten, die durch eine Nichteinhaltung dieses Punktes entstehen. Die Garantie umfasst keine Kosten, die durch Nichteinhaltung dieses Punktes entstehen.



**Achtung Den Behälter nicht für mobile oder für den Transport vorgesehene Installationen verwenden.**

- Der Transport der Speicher, deren Gewicht über 30 kg liegt, bedarf einen Einsatz geeigneter Hebe- und Transportmittel. Zu diesem Zweck dürfen die Behälter ausschließlich nur leer und mit den dafür vorgesehenen Paletten oder an den Hubösen bewegt werden.
- Überprüfen Sie bei der Installation das Vorhandensein von Magnesiumanoden.
- Die Haftung des Herstellers ist auf die Lieferung des Geräts beschränkt. Seine Installation muss fachgerecht und gemäß den vorliegenden Anleitungen und den Berufsregeln gemäß durch Fachpersonal erfolgen, das für Unternehmen arbeitet, die geeignet sind, die vollkommene Haftung für die gesamte Anlage entsprechend den am Installationsort geltenden Gesetzen zu übernehmen. Der Hersteller übernimmt keine Haftung im Falle eigenmächtiger Änderungen des Produkts oder Verwendung von Nicht-Original-Ersatzteilen.
- Die Installation und Verwendung dieses Geräts haben stets unter Ein-

haltung der nationalen und örtlichen Vorschriften und Verordnungen des Aufstellungsorts zu erfolgen. Insbesondere der Anschluss des kalten Sanitärwassers am Einlass zum häuslichen Wassernetz hat mit einem hydraulischen Sicherheitsaggregat zu erfolgen, das der EN 1487:2002 konform und wie folgt bestückt ist: mindestens ein Absperrschlüssel; Rückschlagventil; Steuergerät des Rückschlagventils; Sicherheitsventil; Vorrichtung zur Unterbrechung der Wasserzufuhr; alle für den sicheren Betrieb erforderliche Zubehörteile.

- Ein geeignetes Expansionsystem an der Heizungsseite sowie der Waschwasserseite vorsehen.
- Auch wenn die örtlichen Vorschriften und Verordnungen vorsehen, dass das Expansionsystem aus nur dem Sicherheitsventil von angemessener Größe bestehen kann, empfiehlt sich die Installation eines Expansionsgefäßes geschlossenen Typs mit atoxischer Membran, um ständige Öffnungen des Sicherheitsventils und unnötige Überlastungen des Sammelbehälters zu vermeiden.
- Überschreitet die Trinkwasseranlage die für den Speicher zulässigen Druckwerte, ist in der weit möglichsten Entfernung vom Speicher ein Druckreduzierer zu installieren.
- Im Allgemeinen für Anlagen zur Bereitung von warmem Waschwasser die örtlichen Vorschriften und Verordnungen über die Wasseraufbereitung auf Grundlage der jeweiligen Wassereigenschaften einhalten. Nicht durch die Garantie abgedeckt sind durch Nichteinhaltung der oben erwähnten Bestimmungen verursachte Schäden.
- Es wird darauf hingewiesen, dass die Speicher immer stets werden müssen.
- Der progressive Verschleiß der Magnesiumanode kann in Abhängigkeit der Betriebsbedingungen und der Beschaffenheit des Wassers variieren.  
In den ersten Jahren sollten häufige Kontrollen der Magnesiumanode eingeplant werden, um den Verschleiß zu überprüfen. Dabei einen regelmäßigen Ersatz zu programmieren.
- Bei erster Inbetriebnahme sowie bei erneuter Inbetriebsetzung nach einigen Tagen ist der Anzug der Flanschschrauben am Wärmeaustauscher zu überprüfen. Sie sind dank der abnehmbaren Abdeckungen auf den Flanschabdeckungen leicht zugänglich.



**Achtung: Installieren Sie bei Lagertemperaturen über 50 °C ein thermostatisches Mischventil, wie von den am Installationsort geltenden Vorschriften empfohlen.**

## 3. Betrieb

Die maximalen Betriebstemperaturen, die in diesem Dokument und auf dem Typenschild des Geräts angegeben werden, sind als maximale Temperaturen der internen Speicherbeschichtung zu verstehen. Wir machen darauf aufmerksam, dass die maximale Betriebstemperatur den Normen für einen energiesparenden Verbrauch entsprechen muss.

## 4. Entsorgung

Am Ende der technischen Betriebszeit des Produkts sind die Metallkomponenten für das Recycling den für das Sammeln von Metallen zugelassenen Sammelstellen zu übergeben. Komponenten, die keine Metalle enthalten.

müssen zur Entsorgung den entsprechend zugelassenen Entsorgungsstellen übergeben werden. Werden die Produkte vom Endverbraucher als hausmüllähnliche Sonderabfälle entsorgt, hat dies gemäß den örtlichen Richtlinien zu erfolgen. Auf keinen Fall dürfen die Produkte als Hausmüll entsorgt werden.



# Manual de uso

## 1. Generalidades

El presente documento está destinado al instalador y usuario final.

Por lo tanto después de la instalación y el encendido de la instalación, es necesario asegurarse de que este manual sea entregado al usuario final o al responsable de la gestión de la instalación.

Los calentadores han sido diseñados y fabricados para ser usados en la producción y acumulación de agua caliente higiénico-sanitaria a través del intercambio térmico obtenido con la ayuda de intercambiadores extraíbles, fijos o externos al calentador, alimentados por fuentes de energía térmica de varios tipos (Generador térmico, Bomba de calor, Panel solar) que usan el agua como fluido portador de calor.

Todo uso de este producto diverso de lo indicado en el presente documento exime al fabricante de toda responsabilidad y conlleva la anulación de toda clase de garantía.

## Identificación de la categoría

(Directivas 2014/68/UE, 2009/125/CE)

Los productos objeto del presente documento están diseñados y fabricados exclusivamente para su uso con fluidos del grupo 2, no peligrosos, dentro de los límites de temperatura y presión indicados en la etiqueta y/o en el art. 4.3 de la Directiva 2014/68/UE (PED), por lo que no están sujetos a los requisitos ni al marcado CE según 2014/68/UE, sino que están fabricados según una práctica constructiva correcta, garantizada por el fabricante con el Sistema de Calidad UNI EN ISO 9001 - UNI EN ISO 14001.

## 2. Instalación y mantenimiento

Los hervidores se deben instalar siempre protegidos de los agentes atmosféricos, en bases de solidez adecuada, lejos de llamas abiertas, fuentes de calor, componentes eléctricos que podrían desarrollar llamas y/o chispas y en general de cualquier posible causa de activación de incendio, comprobando, antes de efectuar las conexiones, que haya espacio suficiente para la extracción del intercambiador, del ánodo de magnesio y de la posible resistencia.

- Controlar que los locales destinados a la ubicación de los calentadores tengan aberturas de dimensiones tales para consentir el paso libre de los mismos hacia el exterior, sin que haya necesidad de llevar a cabo obras de demolición de ningún género. La garantía no cubre los ocasionales costes derivados del incumplimiento del presente punto.
- Asegurarse de que el local de instalación del calentador esté dotado de un sistema de drenaje (desagüe) adecuado al volumen del calentador y de otros posibles aparatos. La garantía no cubre ocasionales costes derivados del incumplimiento del presente punto.



**Atención No utilizar el tanque para instalaciones no fijas o para el transporte.**

- Para las operaciones de manipulación de los aparatos cuyo peso exceda los 30 kg es necesaria la ayuda de medios idóneos para la elevación y transporte. Por este motivo los depósitos se mueven, exclusivamente vacíos, por medio de rampas o ganchos y tirantes de elevación.
- Controlar que en el local de la instalación haya ánodos de magnesio.
- La instalación y el uso de este equipo debe respetar, en todo momento, las normas y reglamentos nacionales y locales de ubicación de la instalación. En particular la conexión del agua fría sanitaria en entrada de la red de abastecimiento del agua doméstica debe ser efectuada mediante un grupo de seguridad hidráulica conforme a la norma EN 1487:2002 con: por lo menos una llave de detención; válvula antirretorno; dispositivo

de control de la válvula antirretorno; válvula de seguridad; dispositivo de interrupción de la carga hidráulica; todos los accesorios necesarios para el funcionamiento en condiciones seguras;

- Prever un sistema de expansión adecuado, ya sea del lado de la calefacción como del lado sanitario;
- Incluso cuando las normas y reglamentos locales prevén que el sistema de expansión pueda estar constituido solo por la válvula de seguridad de dimensiones adecuadas, se recomienda la instalación de un contenedor de expansión de tipo cerrado con membrana atóxica para evitar continuas aberturas de la válvula de seguridad y para evitar sobrecargas inútiles del depósito de acumulación.
- Si la instalación del agua sanitaria supera los valores admisibles de presión del calentador, instalar un reductor de presión a una distancia adecuada del calentador.
- En general, para los sistemas de producción de agua caliente sanitaria se deben respetar las normas y reglamentos locales sobre el tratamiento de las aguas en base a sus características. La garantía no cubre daños causados por el incumplimiento de las indicaciones antes mencionadas.
- Se recuerda que los aparatos deben ser siempre eléctricamente conectados a tierra.
- El consumo progresivo del ánodo de magnesio puede variar en base a las condiciones operativas y a la naturaleza del agua.
- En el momento del encendido y también después de algunos días de funcionamiento, revisar el ajuste de los tornillos de la brida del intercambiador, fácilmente accesibles gracias a las tapas extraíbles de las bridas.



**Atención: para uso con temperaturas mayores de 50°C en el acumulador, instalar mezclador termostático según las normas vigentes en el lugar de instalación.**

## 3. Empleo

Las temperaturas máximas de empleo descritas en el presente documento y en la placa de datos del aparato, se entienden como temperaturas máximas de resistencia del revestimiento interno de los calentadores. Se recuerda que la temperatura máxima de uso debe respetar las normas nacionales sobre ahorro de consumo energético. En Italia, consultar las disposiciones de la Ley 10/91 y sucesivos decretos de aplicación e integración.

## 4. Eliminación

Al finalizar el ciclo de vida técnico del producto, sus componentes metálicos deben ser cedidos a los encargados especializados para la recogida de los materiales metálicos y su reciclaje, mientras que los componentes no metálicos son cedidos a los especialistas encargados de su eliminación.

Los productos deben ser gestionados, en el caso de que sean eliminados por el cliente final, como asimilables a los urbanos, por lo tanto, respetando las reglas del ayuntamiento de pertenencia. En ningún caso estos residuos deben ser tratados como domésticos..

# Instrukcja obsługi

## 1. Informacje ogólne

Niniejszy dokument przeznaczony jest dla użytkownika końcowego. Dlatego też po instalacji i uruchomieniu instalacji należy upewnić się, że zostanie on dostarczony użytkownikowi końcowemu lub osobie odpowiedzialnej za zarządzanie instalacją.

Wanniki do wody zostały zaprojektowane do używania podczas produkcji i akumulacji gorącej wody higieniczno-sanitarnej poprzez wymiennik ciepła uzyskany przy pomocy wymienników wyciąganych, stałych lub zewnętrznych w stosunku do wannika, zasilanych różnymi źródłami energii termicznej (Generator termiczny, Pompa ciepła, Panel słoneczny), które używają wody jako nośnika ciepła.

Użytkowanie produktu różne od wskazanego w niniejszym dokumencie zwalnia konstruktora z jakiegokolwiek odpowiedzialności i powoduje wygaśnięcie gwarancji.

## Identyfikacja kategorii

(Dyrektywy 2014/68/UE, 2009/125/WE)

Produkty będące przedmiotem niniejszej instrukcji zostały zaprojektowane i wyprodukowane wyłącznie do użytku z cieczami grupy 2, nie stanowiącymi zagrożenia, w granicach temperatury i ciśnienia podanych na etykiecie lub w art. 4.3 Dyrektywy 2014/68/UE (PED), więc nie podlegają wymaganiom ani oznakowaniu CE zgodnie z 2014/68/UE, ale są produkowane zgodnie z prawidłową praktyką konstrukcyjną, gwarantowaną przez producenta w ramach systemu jakości UNI EN ISO 9001 - UNI EN ISO 14001.

## 2. Instalacja i Konserwacja

Zasobniki muszą być instalowane w miejscu chronionym przed czynnikami atmosferycznymi, na odpowiednio stabilnym podłożu, z dala od otwartego ognia, źródeł ciepła, części elektrycznych, które mogłyby wzniesić płomień i/lub iskry oraz ogólnie z dala od wszelkich elementów, które mogłyby wywołać pożar, sprawdzając – przed połączeniem – czy zapewniono wystarczającą ilość miejsca na wyjęcie wymiennika, anody magnezowej i ewentualnego oporu.

- Sprawdzić, czy pomieszczenia przeznaczone do lokalizacji Wanników są odpowiedniej wielkości, aby zapewnić ich przeniesienie, bez potrzeby jakiegokolwiek wyburzenia. Gwarancja nie pokrywa żadnych szkód spowodowanych w wyniku nieprzestrzegania tego punktu.
- Upewnić się, że pomieszczenie instalacji wannika jest wyposażone w system drenażu (opróżnianie) odpowiedni do wielkości wannika i ewentualnych urządzeń. Gwarancja nie pokrywa żadnych szkód spowodowanych w wyniku nieprzestrzegania tego punktu.



**Uwaga Nie należy stosować zbiornika w instalacjach nie-stacjonarnych lub do transportu.**

- Przenoszenie urządzeń, których ciężar przekracza 30 kg wymaga użycia odpowiednich środków podnoszących i transportowych. Zbiorniki przenoszone są tylko puste, przy pomocy odpowiednich platform lub uchwytów podnoszących.
- Sprawdzić w miejscu instalacji obecność anod magnezowych.
- Odpowiedzialność producenta ogranicza się do dostawy urządzenia. Instalacja musi zostać przeprowadzona w profesjonalny sposób, zgodnie z niniejszą instrukcją oraz z zasadami zawodowymi, przez wykwalifikowany personel, działający w imieniu firm będących w stanie przyjąć pełną odpowiedzialność za cały system, zgodnie z przepisami obowiązującymi w miejscu instalacji. Producent nie ponosi odpowiedzialności za produkt zmodyfikowany bez autoryzacji oraz za stosowanie nieoryginalnych części zamiennych.
- Podczas montażu i użytkowania niniejszego urządzenia należy zawsze

przestrzegać krajowych oraz lokalnych przepisów i regulacji prawnych obowiązujących w miejscu instalacji. W szczególności przyłączenie zimnej wody sanitarnej na wejściu domowej sieci wodociągowej musi zostać dokonane poprzez grupę bezpieczeństwa hydraulicznego, zgodną z normą EN 1487:2002, składającą się z: co najmniej jednego zaworu odcinającego; zaworu zwrotnego; urządzenia sterującego zaworem zwrotnym; zaworu bezpieczeństwa; urządzenia odcinającego obciążenie hydrauliczne; wszystkich akcesoriów niezbędnych do bezpiecznego działania;

- Należy zaplanować odpowiedni system wyrównawczy, zarówno od strony ogrzewania, jak i od strony sanitarnej;
- Nawet jeśli lokalne przepisy i regulacje prawne przewidują, że system wyrównawczy może składać się tylko z jednego zaworu bezpieczeństwa o odpowiednich wymiarach, zaleca się zainstalowanie zbiornika wyrównawczego typu zamkniętego z nietoksyczną membraną, aby uniknąć ciągłego otwierania się zaworu bezpieczeństwa oraz niepotrzebnych przeciążeń zbiornika magazynującego.
- Jeśli instalacja wody sanitarnej przekracza dopuszczalne wartości ciśnienia wannika, należy zainstalować reduktor ciśnienia w miejscu jak najbardziej oddalonym od samego kotła.
- Ogólnie rzecz biorąc, w przypadku urządzeń produkujących ciepłą wodę sanitarną należy przestrzegać odpowiednich przepisów i regulacji prawnych w zakresie uzdatniania wody w zależności od jej cech. Gwarancja nie obejmuje szkód powstałych na skutek nieprzestrzegania powyższych zaleceń.
- Przypomina się, że urządzenia muszą być podłączone do uziemienia.
- Zużycie anody magnezowej zależy od warunków działania i typu wody. Zaprogramować początkowo częste kontrole anody magnezowej, aby sprawdzić stan zużycia i dokonać okresowej wymiany.
- Po uruchomieniu i po kilku dniach działania, sprawdzić dokręcenie śrub kołnierza wymiennika, łatwo dostępnych dzięki ściąganej pokrywce kołnierza.



**Uwaga: w przypadku przechowywania w temperaturach wyższych niż 50°C należy zainstalować termostatyczny zawór mieszający zgodnie z zaleceniami przepisów obowiązujących w miejscu instalacji.**

## 3. Działanie

Maksymalne temperatury działania przedstawione w niniejszym dokumencie i na tabliczce znamionowej urządzenia są uważane za maksymalne temperatury wytrzymałości wewnętrznej powłoki wanników do wody. Przypomina się, że maksymalne temperatury użytkowania muszą być zgodne z krajowymi normami dotyczącymi zużycia energii. We Włoszech należy się odnieść do Ustawy 10/91 i kolejnych rozporządzeń wykonawczych i uzupełniających.

## 4. Utylizacja

Po zakończeniu cyklu eksploatacyjnego produktu, jego komponenty metalowe zostają przekazane operatorom autoryzowanym do wywozu materiałów metalowych do recyklingu, podczas gdy komponenty niemetalowe zostają przekazane operatorom autoryzowanym do składowania. Produkty muszą być traktowane, jeśli składowane przez klienta końcowego, jako podobne do odpadów komunalnych, dlatego też zgodnie z przepisami komunalnymi. W żadnym razie produkt nie może być traktowany jako zwykły odpad komunalny.

## Οδηγίες χρήσης

### 1. Γενικά

Το παρόν έγγραφο απευθύνεται στον εγκαταστάτη και στον τελικό χρήστη. Κατά συνέπεια μετά από την εγκατάσταση και την έναρξη λειτουργίας του συστήματος είναι απαραίτητο να βεβαιωθείτε ότι αυτό έχει παραδοθεί στον τελικό χρήστη ή στον υπεύθυνο διαχείρισης της εγκατάστασης.

Τα μπόιλερ έχουν σχεδιασθεί και πραγματοποιηθεί ώστε να χρησιμοποιούνται για την παραγωγή και συσσώρευση ζεστού νερού οικιακής χρήσης μέσω της ανταλλαγής θερμότητας που επιτυγχάνεται με τη βοήθεια των αφαιρούμενων εναλλακτών, σταθερών ή εξωτερικών του μπόιλερ, που τροφοδοτούνται από πηγές θερμικής ενέργειας ποικίλου τύπου (Θερμική γεννήτρια, Αντλία θερμότητας, Ηλιακό συλλέκτη) που χρησιμοποιούν το νερό ως ρευστό μεταφοράς θερμότητας.

Κάθε χρήση του προϊόντος διαφορετική από εκείνη που υποδεικνύεται στο παρόν έγγραφο απαλλάσσει τον κατασκευαστή από κάθε ευθύνη και επιφέρει την ακύρωση κάθε μορφής εγγύησης.

### Προσδιορισμός της κατηγορίας

(Οδηγίες 2014/68/ΕΕ, 2009/125/ΕΚ)

Τα προϊόντα του προϊόντος εγγράφου έχουν σχεδιαστεί και κατασκευαστεί αποκλειστικά για χρήση με μη επικίνδυνα υγρά κατηγορίας 2, εντός των ορίων θερμοκρασίας και πίεσης που αναφέρονται στην ετικέτα ή/και στο Άρθ. 4.3 της Οδηγίας 2014/68/ΕΕ (PED) και επομένως δεν υπόκεινται στις απαιτήσεις ή στη σήμανση CE σύμφωνα με το 2014/68/ΕΕ, ωστόσο έχουν κατασκευαστεί ακολουθώντας τη σωστή πρακτική, η οποία διασφαλίζεται από τον κατασκευαστή με το Σύστημα Ποιότητας UNI EN ISO 9001 - UNI EN ISO 14001.

### 2. Εγκατάσταση και Συντήρηση

Τα μπόιλερ πρέπει πάντα να τοποθετούνται μακριά από τους ατμοσφαιρικούς παράγοντες, με επαρκώς σταθερή βάση, μακριά από γυμνές φλόγες, πηγές θερμότητας, ηλεκτρικά εξαρτήματα που θα μπορούσαν να δημιουργήσουν φλόγες ή/και σπινθήρες και γενικά από οποιαδήποτε πιθανή πηγή που θα μπορούσε να προκαλέσει πυρκαγιά, πριν γίνουν οι συνδέσεις, θα πρέπει να υπάρχει επαρκής χώρος για την εξαγωγή του εναλλάκτη, του ανοδίου του μαγνησίου και της ενδεχόμενης αντίστασης..

- Βεβαιωθείτε ότι οι χώροι που προορίζονται για την εγκατάσταση των μπόιλερ έχουν ανοίγματα τέτοιων διαστάσεων ώστε να επιτρέπουν την ελεύθερη μετακίνηση των ίδιων προς τα έξω χωρίς να υπάρχει η ανάγκη να πραγματοποιηθούν κατεδαφίσεις κανενός τύπου. Η εγγύηση δεν καλύπτει τις ενδεχόμενες δαπάνες που προέρχονται από παραλείψεις στο παρόν σημείο.
- Βεβαιωθείτε ότι ο χώρος εγκατάστασης του λέβητα είναι εξοπλισμένος με ένα σύστημα αποστράγγισης (αποχέτευση) ανάλογα με τον όγκο του λέβητα και άλλων ενδεχόμενων συσκευών. Η εγγύηση δεν καλύπτει τις ενδεχόμενες δαπάνες που προέρχονται από παραλείψεις στο παρόν σημείο.



**Προσοχή** Μη χρησιμοποιείτε τη δεξαμενή για μη σταθερές εγκαταστάσεις ή για μεταφορά.

- Η φάση μετακίνησης συσκευών των οποίων το βάρος υπερβαίνει τα 30 kg απαιτεί τη βοήθεια κατάλληλων μέσων ανύψωσης και μεταφοράς. Για αυτό το σκοπό τα δοχεία διακινούνται, αποκλειστικά όταν είναι κενά, μέσω των κατάλληλων βαπήρων ή των κρίκων ανύψωσης.
- Κατά την εγκατάσταση βεβαιωθείτε ότι υπάρχουν τα ανόδια μαγνησίου.
- Η ευθύνη του κατασκευαστή περιορίζεται στην προμήθεια της συσκευής. Η εγκατάστασή του πρέπει να γίνεται με επιδέξιο τρόπο, σύμφωνα με αυτές τις οδηγίες και τους επαγγελματικούς κανόνες, από εξειδικευμένο προσωπικό, που ενεργεί για λογαριασμό εταιρειών οι οποίες είναι κατάλληλες προκειμένου να αναλάβουν την πλήρη ευθύνη για το σύνολο της εγκατάστασης, σύμφωνα με την ισχύουσα νομοθεσία στον τόπο εγκατάστασης. Ο κατασκευαστής δεν είναι υπεύθυνος για το προϊόν εάν τροποποιηθεί χωρίς έγκριση ούτε για τη χρήση μη γνήσιων ανταλλακτικών.
- Η εγκατάσταση και η χρήση του εξοπλισμού αυτού πρέπει να συμμορφώνεται με τους εθνικούς και τοπικούς κανόνες και κανονισμούς

σχετικά με τη θέση της εγκατάστασης. Ειδικότερα, η σύνδεση κρύου νερού χρήσης στην είσοδο του οικιακού δικτύου ύδρευσης πρέπει να πραγματοποιείται μέσω μιας υδραυλικής μονάδας ασφαλείας που συμμορφώνεται με το πρότυπο EN 1487: 2002 με τουλάχιστον ένα κλειδί διακοπής, βαλβίδα αντεπιστροφής, διάταξη διαχείρισης της βαλβίδας αντεπιστροφής, βαλβίδα ασφαλείας, διάταξη διακοπής της υδραυλικής φόρτωσης, όλα τα παρελκόμενα που είναι απαραίτητα για την ασφαλή λειτουργία.

- Φροντίστε για την ύπαρξη κατάλληλου συστήματος διαστολής, τόσο από την πλευρά θέρμανσης όσο και από την πλευρά ζεστού νερού χρήσης.
- Ακόμα και όταν οι τοπικοί κανόνες και κανονισμοί προβλέπουν ότι το σύστημα διαστολής μπορεί να αποτελείται μόνο από μία βαλβίδα ασφαλείας κατάλληλου μεγέθους, συνιστάται να εγκαταστήσετε ένα δοχείο διαστολής κλειστού τύπου με μη τοξική μεμβράνη, προκειμένου να αποτραπούν συνεχή ανοίγματα της βαλβίδας ασφαλείας και για να αποδευγόνται οι άσκοπες υπερφορτώσεις του δοχείου συσσώρευσης.
- Εάν η εγκατάσταση ζεστού νερού οικιακής χρήσης υπερβαίνει τις επιτρεπόμενες τιμές πίεσης του λέβητα εγκαταστήστε ένα μειωτή πίεσης όσο πιο μακριά είναι δυνατό από το ίδιο το μπόιλερ.
- Σε γενικές γραμμές, για τις εγκαταστάσεις παραγωγής ζεστού νερού χρήσης, ακολουθείτε τους τοπικούς κανόνες και κανονισμούς για την επεξεργασία του νερού ανάλογα με τα χαρακτηριστικά τους. Η εγγύηση δεν καλύπτει ζημιές που προκαλούνται από τη μη συμμόρφωση με τις πιο πάνω αναφερόμενες προδιαγραφές.
- Υπενθυμίζουμε ότι οι συσκευές συνδέονται πάντα ηλεκτρικά με τη γη.
- Η σταδιακή κατανάλωση του ανοδίου μαγνησίου μπορεί να διαφέρει ανάλογα με τις συνθήκες λειτουργίας και τη φύση του νερού. Προγραμματίστε αρχικά συχνούς ελέγχους του ανοδίου μαγνησίου προκειμένου να ελέγξετε την κατάσταση φθοράς και να οργανώσετε την περιοδική αντικατάστασή του.
- Κατά την έναρξη λειτουργίας και μετά από μερικές ημέρες λειτουργίας, ελέγξτε το σφίξιμο των μπουλονιών της φλάντζας του εναλλάκτη, που είναι προσβάσιμα χάρη στις χράνες κάλυψης των μετακινούμενων φλαντζών.



**Προσοχή:** για θερμοκρασίες αποθήκευσης υψηλότερες από 50°C, τοποθετήστε μια θερμοστατική βαλβίδα ανάμειξης, όπως συνιστάται από τους κανονισμούς που ισχύουν στον τόπο εγκατάστασης.

### 3. Λειτουργία

Οι μέγιστες θερμοκρασίες λειτουργίας που αναγράφονται στο παρόν έγγραφο και στην πλακέτα με τα στοιχεία της συσκευής θεωρούνται ως μέγιστες θερμοκρασίες αντοχής της εσωτερικής επένδυσης των μπόιλερ. Σας υπενθυμίζουμε ότι η μέγιστη θερμοκρασία χρήσης πρέπει να τηρεί τα πρότυπα ενεργειακής κατανάλωσης. Στην Ιταλία σας παραπέμπουμε σε όσα προβλέπονται από το Νόμο 10/91 και ακόλουθες εφαρμοστικές και τροποποιητικές διατάξεις

### 4. Απόρριψη

Στο τέλος του κύκλου ζωής του προϊόντος, τα μεταλλικά μέρη του παραδίδονται στα κέντρα συλλογής μεταλλικών υλικών με σκοπό την ανακύκλωση ενώ τα μη μεταλλικά μέρη πρέπει να παραδίδονται στα εξουσιοδοτημένα κέντρα για την απόρριψή τους.

Για τους σκοπούς της διαχείρισης, τα προϊόντα, όταν η απόρριψή τους γίνεται από τον τελικό πελάτη, πρέπει να εξομοιώνονται με τα αστικά, επομένως με σεβασμό στους κοινοτικούς κανονισμούς του αρμόδιου δήμου. Σε κάθε περίπτωση δεν πρέπει να θεωρούνται οικιακά απορρίμματα.

# Manual de utilizare

## 1. Generalități

Prezentul document este destinat instalatorului și beneficiarului. Deci după instalarea și pornirea instalației trebuie să vă asigurați dacă acesta va fi destinat utilizatorului sau responsabilului care o va gestiona.

Termoacumulatoarele au fost proiectate și realizate pentru a fi utilizate în producerea și acumularea apei calde igienico- sanitară prin intermediul schimbului termic obținut cu ajutorul schimbătoarelor detașabile, fixe sau externe termoacumulatoarei, alimentate cu surse de energie termică de diverse tipuri (Generator termic, Pompă de încălzire, Panou solar) care utilizează apa ca fluid termoconvector.

Orice exploatare a produsului în mod divers de cel indicat în prezentul document absolvă constructorul de orice responsabilitate și conduce la anularea oricărei forme de garanție.

## Identificarea categoriei

(Directivile 2014/68/UE, 2009/125/CE)

Produsele care fac obiectul acestui document sunt concepute și realizate exclusiv pentru utilizarea cu lichide nepericuloase din grupa 2, în limitele de temperatură și presiune indicate pe etichetă și/sau prin art. 4.3 din Directiva 2014/68/UE (PED), pentru care nu sunt supuse cerințelor sau marcatului CE conform 2014/68/UE, dar sunt fabricate conform unei practici de realizare corecte, asigurate de producător cu Sistemul de calitate UNI EN ISO 9001 - UNI EN ISO 14001.

## 2. Instalare și Întreținere

Termoacumulatoarele trebuie instalate întotdeauna într-un loc ferit de agenții atmosferici, pe un postament suficient de solid, departe de flăcări libere, surse de căldură, componente electrice care ar putea produce flăcări și/sau scântei și, în general, departe de orice posibilă cauză de producere a unui incendiu, verificând, înainte de a efectua conexiunile, să existe spațiu suficient pentru extragerea schimbătorului, a anodului de magneziu și a eventualei rezistențe.

- Verificați dacă localul destinat amplasării Termoacumulatoarei are dimensiunile astfel încât să poată permite libera deplasare a acestora spre exterior fără a se impune demolări de orice tip. Garanția nu acoperă eventualele costuri derivate din nerespectarea prezentului subpunct.
- Asigurați-vă că localul unde este instalat termoacumulatorul este dotat cu un sistem de drenaj (descărcare) adecvat volumului termoacumulatoarei și a altor aparate. Garanția nu acoperă eventualele costuri derivate din nerespectarea prezentului subpunct.



**Atenție Nu utilizați rezervorul pentru instalații care nu sunt fixe sau pentru transport.**

- Faza de deplasare a aparatelor a căror greutate depășește 30 kg impune dispozitive speciale de ridicare și transport. Pentru aceasta recipientele se vor deplasa exclusiv goale, prin intermediul platformelor sau ochetilor de ridicare.
- Verificați în locul de instalare prezența anozilor de magneziu.
- Responsabilitatea producătorului este limitată la livrarea dispozitivului. Instalația sa este realizată conform standardelor din industrie, conform acestor instrucțiuni și normelor din domeniu, de personal calificat, care lucrează în numele societăților în măsură să își asume întreaga responsabilitate pentru ansamblul instalației, în conformitate cu legile în vigoare la locul de instalare. Producătorul nu este responsabil pentru produsul modificat fără autorizare, nici pentru utilizarea de piese de schimb care nu sunt originale.
- Instalarea și utilizarea acestui aparat trebuie să respecte întotdeauna normele și regulamentele naționale și locale aferente zonei în care este in-

stalat. În special, conectarea la rețeaua domestică de alimentare cu apă a apei reci sanitare de admisie trebuie să fie efectuată prin intermediul unui grup de siguranță hidraulică conform cu standardul EN 1487:2002 cu: cel puțin o cheie de oprire; supapă antiretur; dispozitiv de administrare a supapei antiretur; supapă de siguranță; dispozitiv de întrerupere a sarcinii hidraulice; toate accesoriile necesare pentru funcționarea în siguranță;

- Asigurați prezența unui sistem de expansiune adecvat, atât pe partea de încălzire cât și pe partea sanitară;
- Chiar și când normele și regulamentele locale stabilesc că sistemul de expansiune poate fi compus numai din supapa de siguranță de dimensiuni adecvate, se recomandă instalarea unui vas de expansiune de tip închis cu membrană atoxică pentru a evita deschiderile continue ale supapei de siguranță și pentru a evita supraîncărcarea inutilă de rezervorului de acumulare.
- Dacă instalația de apă sanitară depășește valorile admisibile de presiune instalați un reductor de presiune la o distanță adecvată de termoacumulatoarei în modul de a nu supraîncălzi reductorul de presiune.
- În general, pentru instalațiile de producție de apă caldă sanitară respectați normele și regulamentele locale cu privire la gestionarea apei, în funcție de caracteristicile acesteia. Garanția nu acoperă daunele provocate de nerespectarea prevederilor specificate mai sus.
- Amintiți-vă că toată aparatura electrică trebuie să fie întotdeauna legată la pământ.
- Creșterea consumului de anod de magneziu poate varia funcție de condițiile de lucru și de natura apei.  
Programați inițial unele controale frecvente anodului de magneziu pentru verificarea stadiului consumului și efectuării periodic înlocuirea acestuia.
- La pornire și după câteva ore de funcționare, verificați strângerea builonilor flanșei de schimbare, ușor de efectuat datorită capacelor detașabile care acoperă flanșa.



**Atenție: pentru temperaturi de depozitare mai mari de 50°C, instalați un ventil de amestec termostatic, conform recomandărilor reglementărilor în vigoare la locul instalării.**

## 3. Exploatarea

Temperaturile maxime de lucru la care se fac referiri în prezentul document și care sunt înscrise pe tăblița indicatoare a aparatului sunt valori maxime la care rezistă învelișul intern al termoacumulatoarei. Temperaturile maxime de lucru trebuie să respecte normele naționale referitoare la consumul energetic.

## 4. Dezafectarea

La sfârșitul ciclului tehnic de viață al produsului, componentele sale metalice vor fi date operatorilor autorizați pentru achiziționarea materialelor metalice cu scopul de reciclare iar componentele nemetalice vor fi date operatorilor autorizați cu dezafectarea lor.

Dacă sunt dezafectate de beneficiar, produsele trebuie să fie administrate, în conformitate cu regulamentele locale de urbanism. În nici un caz nu se vor depozita ca un deșeu domestic.

# Felhasználói kézikönyv

## 1. Általános információk

Jelen dokumentum a berendezést beüzemelő személy, illetve végfelhasználó számára szolgál. Minden esetben győződjön meg arról, hogy a dokumentum a berendezés beüzemelését követően, a gép indításakor a gépet alkalmazó személyzetnél, vagy a berendezés alkalmazása során felelős személyzetnél található.

A használati meleg tároló tervezése használati melegvíz előállításra és tárolásra történt. A használati melegvíz előállítása használati melegvíz tárolóhoz telepített eltávolítható, rögzített vagy külső hőcserélők útján nyert hőcseréléssel történik. A hőcserélők tápellátását különböző hőenergia közlő források látják el (Hőgenerátor, hőszivattyú, napelem), melyek vizet használnak hőhordozó közegként.

A terméknek a dokumentum előírásától eltérő alkalmazása mentesíti a gyártót minden felelősség alól, illetve a garancia érvényvesztését okozza.

## A kategória beazonosítása

(2014/68/EU, 2009/125/EK irányelvek)

A dokumentum tárgyát képező termékeket tesztelték és hogy kizárólag a 2. csoportbeli, nem veszélyes folyadékokkal való használatra tervezték és gyártották, a címkén és/vagy a 2014/68/EU (PED) irányelv 4.3. cikkében jelölt hőmérséklet és nyomás határértékeken belül, ezért nem tartoznak a 2014/68/EU szerinti CE követelmények és jelölés alá, hanem a gyártó által az UNI EN ISO 9001 - UNI EN ISO 14001 minőségbiztosítási rendszerrel biztosított megfelelő építési gyakorlat szerint készülnek.

## 2. Beüzemelés és karbantartás

A vízmelegítőket mindig a légköri hatásoktól védett helyre, megfelelően szilárd alapra, nyílt tűztől, hőforrásoktól, és lángot és/vagy szikrát keltő elektromos részegységektől, és általában minden lehetséges tűzkeltő októl távol kell felszerelni, a csatlakozások elvégzése előtt ellenőrizve, hogy elegendő tér legyen a hőcserélő, a magnéziumanód, az esetleges ellenállás kihúzásához.

- Győződjön meg arról, hogy a használati melegvíz tároló beüzemelésére kijelölt hely a használati melegvíz tárolóhoz, illetve további berendezésekhez alkalmas elvezető (ürítő) rendszerrel rendelkezik. Ennek a pontnak a figyelmen kívül hagyása esetén a garancia nem érvényesül
- A 30 kg-ot meghaladó berendezések mozgatása esetén mozgatásra alkalmas szállító illetve emelő berendezésekre van szükség. A tárolók csak üres állapotban mozgathatók emeléshez szükséges megfelelő platformok és csavarok segítségével.



**Figyelem Ne használja a tartályt nem rögzített telepítésekhez vagy szállításhoz.**

- Ellenőrizze a magnézium anód jelenlétét a beüzemelés során.
- A gyártó felelőssége a berendezés szállítására korlátozott. A berendezést szakszerűen, a jelen utasításoknak és a szakma szabályainak megfelelően, szakképzett személyzetnek kell telepítenie, akik olyan cégek megbízásából járnak el, amelyek alkalmasak arra, hogy a berendezés egészéért teljes felelősséget vállaljanak a szerelés helyén hatályos jogszabályoknak megfelelően. A gyártó nem felelős az engedély nélkül módosított termékért, sem a nem eredeti alkatrészek használatáért.
- A berendezés telepítésekor és használatakor minden esetben figyelembe kell venni a telepítési hely szerinti nemzeti és helyi szabványokat és előírásokat. A használati hideg víz háztartási vízellátó bemenetnél történő bekötését az EN 1487:2002 szabványnak megfelelő hidraulikus biztonsági egységgel kell elvégezni: legalább egy vízellátó kulcs; visszacsapó szelep; visszacsapó szelep kezelő berendezés;

biztonsági szelep; hidraulikus terhelés megszakító berendezés; biztonságos működéshez szükséges valamennyi tartozék;

- Gondoskodjon megfelelő tágulási rendszerről, a fűtési és a HMV oldalon;
- Abban az esetben is, ha a helyi szabályozások lehetővé teszik, hogy a tágulási rendszer egyetlen megfelelő méretű biztonsági szeleppel rendelkezzen, javasoljuk, hogy telepítsen zárt típusú, nem mérgező membránnal rendelkező tágulási tartályt, ezzel elkerülhető a biztonsági szelep folyamatos nyitása és a tároló tartály felesleges túlterhelése.
- Amennyiben a tiszta víz berendezés meghaladja a maximálisan engedélyezett nyomást, úgy szükséges a forralótól megfelelő távolságra egy nyomáscsökkentő beszerelése, amellyel elkerülheti a nyomáscsökkentő túlzott felhevülését
- Általában a használati meleg víz előállító rendszerek esetében, tulajdonságaik alapján, a víz kezelésére vonatkozó helyi szabályokat és előírásokat kell betartani. A garancia nem vonatkozik a fenti előírások figyelmen kívül hagyása miatt bekövetkező károkra.
- Emlékeztetjük, hogy a berendezéseket minden esetben elektromosan földelni kell.
- A magnézium anód progresszív elhasználódása a felhasznált víz természete és jellege alapján változó. Szükséges a magnézium anód elhasználódottsági fokának gyakori ellenőrzése, illetve szükség esetén annak időközi cseréje.
- A berendezés beindítása alkalmával, illetve pár napos használatot követően ellenőrizze a váltó peremén található csavarokat, amelyek a levehető csavarfedő eltávolításával könnyen megközelíthetőek.



**Figyelem: 50°C-nál magasabb tárolási hőmérséklet esetén szereljen be termosztatikus keverőszelepet a beépítés helyén érvényben lévő előírásoknak megfelelően.**

## 3. Munkafolyamat

A jelen dokumentumban, illetve a berendezés adattábláján feltüntetett maximális üzemi hőmérsékletek a használati melegvíz tároló belső borításának maximális hőtűrését jelzi Emlékeztetjük, hogy a maximális üzemi hőmérsékletnek meg kell felelnie az energiafogyasztás csökkentéséről szóló szabványoknak. Olaszországban ezt a 10/91-es Törvény és további végrehajtható és kiegészítő rendeletei írják elő.

## 4. Ártalmatlanítás

A termék fém alkatrészeit a termék műszaki élettartamának végén újrahasznosítás céljából fém anyagok gyűjtésére felhatalmazott kezelőknek kell átadni, míg a nem fém alkatrészeket ártalmatlanításukra jogosult kezelőknek kell átadni.

A termékeket A végügyfélnek kell kezelnie és ártalmatlanítania, a kommunális hulladékokhoz hasonlóan a hatósági és helyi szabályok figyelembe vételével. Semmilyen esetben nem lehet háztartási hulladékként kezelni.

# Инструкция по эксплуатации

## 1. Общие сведения

Настоящий документ предназначен для специалиста по установке и конечного пользователя. Поэтому после установки и запуска оборудования следует проследить, чтобы оно было доставлено конечному пользователю или менеджеру предприятия.

Бойлеры были спроектированы и изготовлены для использования в сфере производства и накопления горячей воды для санитарных нужд путем теплообмена, полученного с помощью съемных, встроенных или внешних теплообменников, питаемых от различных источников тепла (термогенератор, тепловой насос, солнечная батарея), которые используют воду в качестве теплообменной жидкости. Любое использование данного изделия, отличающееся от описанного, снимает с изготовителя всякую ответственность и ведет к аннулированию всех форм гарантии.

## Идентификация категории

(Директивы 2014/68/ЕС, 2009/125/ЕС)

Изделия из настоящего документа разработаны и изготовлены исключительно для использования с неопасными жидкостями группы 2, в пределах температуры и давления, указанных на этикетке и/или в ст. 4.3 директивы 2014/68/ЕС (PED); поэтому на них не распространяются требования или маркировка CE согласно 2014/68/ЕС, а они изготовлены в соответствии с правильной производственной практикой, гарантированной изготовителем за счет использования системы контроля качества UNI EN ISO 9001 - UNI EN ISO 14001.

## 2. Установка и техобслуживание

Бойлеры должны всегда устанавливаться в местах, защищенных от атмосферного воздействия, на достаточно прочном основании, вдали от открытого огня, источников тепла, электрических компонентов, в которых может возникать пламя и/или искры, а также в общем от любых потенциальных причин возникновения пожара, перед подключением убедившись в достаточности пространства для извлечения теплообменника, магниевых анодов и нагревателя, если он имеется.

- Убедитесь, что помещения для размещения бойлеров имеют проходы достаточных размеров для их перемещения без необходимости в сносе любого рода препятствий. Гарантия не распространяется на расходы, возникающие в связи с несоблюдением этих указаний.
- Убедитесь в том, что помещение, в котором установлен бойлер, имеет дренажную систему (слив), соответствующую объему бойлера и другого оборудования. Гарантия не распространяется на расходы, возникающие в связи с несоблюдением этих указаний.



**Внимание! Запрещается использовать бак для подвижных установок или для перевозок.**

- Перемещение оборудования, вес которого превышает 30 кг, требует задействования подходящих для подъема и транспортировки средств. Для этого баки грузятся пустыми, на специальных поддонах или при помощи рем-болтов.
- Проверьте наличие магниевых анодов в месте установки.
- Ответственность производителя ограничивается поставкой агрегата. Установку этой системы, изготовленную с безукоризненным соблюдением технологии производства, в соответствии с указаниями в настоящей инструкции и профессиональными правилами, должен выполнять квалифицированный персонал, уполномоченный компаниями, которые могут взять на себя полную ответственность за всю систему в соответствии с законами, действующими в месте установки. Производитель не несет ответственности в случае самовольного внесения изменений в изделие или в случае использования не фирменных запчастей.
- При установке и эксплуатации данного агрегата должны всегда соблюдаться национальные и региональные правила и регламенты

относительно его расположения. В частности, подключение холодной сантехнической воды к водопроводной сети должно осуществляться посредством предохранительного гидравлического блока, отвечающего требованиям норматива EN 1487:2002, оснащенного запорным клапаном, обратным клапаном, устройством управления обратным клапаном, клапаном безопасности, устройством отключения гидравлической нагрузки и всеми дополнительными принадлежностями, необходимыми для обеспечения безопасной работы.

- Предусмотрите подходящую расширительную систему, как со стороны отопления, так и со стороны ГВС.
- Даже в тех случаях, когда региональным регламентом предусмотрено наличие расширительной системы, состоящей из одного единственного клапана безопасности соответствующих размеров, рекомендуется устанавливать расширительный бак закрытого типа с нетоксичной мембраной для предупреждения постоянных открытий клапана безопасности и бесполезных перегрузок накопительного бака.
- Если система подогрева водопроводной воды превышает допустимые значения давления бойлера, установить на достаточном расстоянии от бойлера редуктор давления, чтобы не допустить перегрева самого редуктора.
- В общем, для систем производства ГВС придерживайтесь региональный правил и регламента относительно водоподготовки на основании характеристик воды. Гарантия не распространяется на повреждения, нанесенные по причине несоблюдения вышеуказанных предписаний.
- Напоминаем, что прибор всегда электрически соединен с системой заземления.
- Постепенный расход магниевых анодов может варьироваться в зависимости от условий эксплуатации и характера воды. В начале эксплуатации осуществлять частую проверку магниевых анодов, состояние его износа и периодическую замену. При пуске и по прошествии нескольких дней функционирования проверить затяжку болтов фланца теплообменника, которые легко доступны благодаря съемным колпачкам фланца.



**Внимание: при температуре хранения выше 50°C установите термостатический смесительный клапан в соответствии с рекомендациями, действующими в месте установки.**

## 3. Работа

Максимальные рабочие температуры, указанные в этом документе и на табличке прибора, должны рассматриваться как максимальные температуры сопротивления внутреннего покрытия бойлеров. Помните, что максимальные температуры эксплуатации должны соответствовать национальным правилам по контролю за потреблением энергии.

## 4. Уничтожение

По окончании срока технической эксплуатации изделия его металлические компоненты направляются специализированным в сборе металлического лома предприятиям.

Если уничтожение осуществляется самим конечным пользователем, он должен обращаться с изделиями как с городскими отходами в соответствии с нормативным муниципальным регламентом города нахождения установки. В любом случае, они не должны рассматриваться в качестве бытовых отходов.

## Návod k použití

### 1. Všeobecné údaje

Tento doklad je určen pro osoby pověřené instalací a pro konečného uživatele. Proto je po instalaci a spuštění zařízení nutné se ujistit, zda byl návod předán konečnému uživateli nebo osobě odpovědné za provoz zařízení.

Ohřívače vody jsou navrženy a vyrobeny pro ohřev a dodávku teplé užitkové vody prostřednictvím tepelné výměny, ke které dochází díky vyjímatelným, pevným nebo vnějším výměníkům, které jsou napojené na energetický zdroj (Tepelný generátor, Tepelné čerpadlo, Solární kolektor), využívající vodu jako vodič tepla.

Každé použití výrobku, které se liší od těch, které jsou uvedeny v tomto dokladu, zbavuje výrobce jakékoli odpovědnosti a bude mít za následek úpadek platnosti jakéhokoli typu záruky.

### Identifikace kategorie

(Směrnice 2014/68/EU, 2009/125/ES)

Výrobky, které jsou předmětem tohoto návodu a jsou navrženy a vyrobeny výhradně pro použití s kapalinami skupiny 2, které nejsou nebezpečné, v mezích teploty a tlaku uvedených na štítku a/nebo v čl. 4 odst. 3 směrnice 2014/68/EU (PED), a proto se na ně nevztahují požadavky ani označení CE podle 2014/68/EU, ale jsou vyrobeny podle správné konstrukční praxe, kterou zajišťuje výrobce pomocí systému kvality UNI EN ISO 9001 - UNI EN ISO 14001.

### 2. Instalace a Údržba

Ohřívače vody musí být vždy nainstalovány v prostorech chráněných před atmosférickými vlivy, na dostatečně pevné základně, daleko od otevřeného ohně, zdrojů tepla, elektrických komponentů, které by mohly vytvářet plameny a/nebo jiskry a obecně od jakékoli možné příčiny vznícení ohně. Před připojením zkontrolujte, aby byl prostor dostatečně velký pro vytažení výměníku, hořčkové anody, případného odporu.

- Zkontrolujte, zda vchody do prostoru, určeného pro instalaci ohřívače vody, umožní volný průchod se zařízením bez potřeby provádět jakékoli demoliční zásahy. Záruka se nevztahuje na případné náklady, vyplývající z nedodržení tohoto bodu.
- Zkontrolujte, zda je prostor, určený pro instalaci ohřívače vody, vybaven drenážním systémem (odpadem), přiměřeným objemu ohřívače vody, a dalšími přídatnými zařízeními. Záruka se nevztahuje na případné náklady, vyplývající z nedodržení tohoto bodu.



**Pozor Nádrž neinstalujte bez náležitého upevnění a nepoužívejte ji pro přepravu.**

- Manipulace s přístroji, jejichž hmotnost přesahuje 30 kg, vyžaduje použití přiměřených zdvihacích a přepravních zařízení. Z tohoto důvodu musí být akumulační nádrže přepravovány pouze prázdné, s použitím vhodných podstavců a zdvihacích ok.
- Zkontrolujte při instalaci přítomnost hořčkových anod.
- Odpovědnost výrobce je omezena na dodávku zařízení. Vaše soustava musí být zrealizována v souladu s technickými normami, podle tohoto návodu a podle profesních zásad. Rozvody musí provést kvalifikovaní odborníci, kteří pracují pro subjekty oprávněné převzít celkovou odpovědnost za provedení celé soustavy, v souladu se zákony platnými v místě instalace. Výrobce nezodpovídá za výrobek s provedenými neautorizovanými úpravami, ani za použití neoriginálních náhradních dílů.
- Instalace a používání tohoto zařízení musí být v souladu se státními a místními zákony a předpisy o umístění instalace. Zejména připojení přívodu studené užitkové vody k rozvodu vody v domácnosti se musí

provést s použitím hydraulické bezpečnostní jednotky v souladu s EN 1487: 2002 s: alespoň jedním vypínacím zařízením, zpětným ventilem, zařízením pro ovládání zpětného ventilu, pojistným ventilem; zařízením na přerušení přívodu vody, a veškerým příslušenstvím nezbytným pro bezpečný provoz;

- Připravte vhodný expanzní systém, pro vytápění i pro užitkovou vodu;
- I když místní pravidla a předpisy stanoví, že expanzní systém může sestávat pouze z pojistného ventilu správné velikosti, doporučuje se instalovat expanzní nádobu uzavřeného typu s netoxickou membránou, aby se zabránilo opakovanému otevírání pojistného ventilu a zbytečnému přetěžování akumulačního zásobníku.
- V případě, že vodovodní zařízení přesahuje povolené hodnoty tlaku ohřívače vody, je nutné nainstalovat reduktor tlaku v dostatečné vzdálenosti od ohřívače vody, tak, aby nedošlo k jeho přehřívání.
- Obecně platí, že při zařízeních na výrobu teplé užitkové vody je třeba dodržovat místní pravidla a předpisy týkající se úpravy vody podle daných charakteristik. Záruka se nevztahuje na škody způsobené nedodržením výše uvedených požadavků
- Je nutné mít na vědomí, že všechna zařízení musí být vybavena uzemněním .
- Rychlost opotřebení hořčkové anody se liší podle pracovních podmínek a podle charakteristických vlastností vody. Předem naplánujte pravidelné kontroly hořčkové anody pro ověření stavu opotřebení a k zajištění pravidelné výměny alespoň 1 za rok.
- Po spuštění zařízení a po několika dnech provozu zkontrolujte pevnost šroubů na přírubě výměníku, které jsou lehce přístupné díky snímatelným krytům příruby.



**Pozor: pro skladovací teploty vyšší než 50°C nainstalujte termostatický směšovací ventil, jak doporučují předpisy platné v místě instalace.**

### 3. Provoz

Maximální pracovní teploty uvedené v tomto dokumentu a na identifikačním štítku zařízení představují maximální teplotní odolnost vnitřního povlaku ohřívačů vody. Je důležité mít na paměti, že maximální teplota použití musí odpovídat předpisům o úspoře spotřeby energie.

### 4. Likvidace

Po skončení doby technické životnosti výrobku je nutné předat jeho kovové součásti do sběren pověřených sběrem kovových materiálů za účelem recyklace, zatímco nekovové součásti budou předány do sběren pověřených jejich zpracováním.

V případě, že bude odpad ze zařízení zpracován přímo zákazníkem, musí být zpracován jako komunální odpad v souladu s místními předpisy. V žádném případě nesmí být přístroj zpracován jako domácí odpad.

 **CORDIVARI**<sup>®</sup>

**CORDIVARI S.r.l.**  
Zona Industriale Pagliare  
64020 Morro D'Oro (TE) Italia  
cordivari.com  
cordivaridesign.com  
Tel. +39 08580401  
Fax +39 0858041418  
C.F.-P.IVA-VAT Id nr.  
IT00735570673  
REA TE Nr. 92310  
Cap. Sociale €10.000000,00 i.v.  
UNI EN ISO 9001  
UNI EN ISO 14001

